

**Прошу: опустите фразы клавишей ENTER
(ради параллельности фраз и их перевода, начиная с 8-й страницы).**

портгаль.(браз.) и русские параллельные СУБТИТРЫ к мультфильму “КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ” (Дисней)

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на порт.яз)
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> (“Beauty and Beast”)
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> (“A Bela e a Fera”)
<http://www.mininova.org/tor/1339287>

Эти параллель- субтитры научат Вас говорить ПО-ПОРТУГАЛЬСКИ!

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух португ.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-португальски.

КАК ЗА 30 МИНУТ ВЫ ИЗГОТОВИТЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ ИЗ СУБТИТРОВ ДЛЯ **ЛЮБОГО** ФИЛЬМА:

1. Скачайте субтитры формата *.srt с сайта <http://www.all4divx.com>. Для поиска введите название фильма на английском языке в окно сайта. (например, *Beauty and Beast*). Задайте языки поиска: **brasil, russian**
2. Если скаченные субтитры Вы поместите в папку, где хранится avi-фильм И переименуете субтитры, также как и фильм, то есть Фильм: *Bela_e_a_Fera_Pt-BR.avi*, субтитры: *Bela_e_a_Fera_Pt-BR.1rus.srt* *Bela_e_a_Fera_Pt-BR.2bra.srt*

то видеоплейер будет видеть субтитры на экране. Например, компьютерный плеер “CyberLink PowerDVD” видит ДВОЕ субтитров: внизу экрана – русские, наверху экрана – иностранные. Пользуясь клавишами ПАУЗА и ПЛЭЙ, вы можете медленно читать фразы и перевод

3. Если Вы хотите получить текст субтитров на бумаге (как этот), то:
 - a) Откройте блокнотом *.txt эти файлы субтитров формата *.srt
 - б) вставьте в две ячейки WORDa два параллельных текста: пор.и рус
 - в) Удалите из текста ВСЕ ЦИФРЫ:

Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Любая цифра (в верхнее окно) > Пустое место (в нижнее окно) >Заменить всё > г) Удалите из текста оставшийся набор символов ::, --> ::,
д) Удалите из текста ВСЕ ПУСТЫЕ СТРОКИ: Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Знак абзаца (в верхнее окно), четыре раза > Знак абзаца (в нижнее окно), один раз > Заменить всё > е) Если в порту-тексте есть русские буквы “эбгвийкнүуфхъ”, то замените их на портальские буквы “çáâäééíóöððýý” (поочередно):

Панель Word >Правка > Заменить > ...

ж) Теперь, самое трудоёмкое, на 25 минут: опускайте клавиши ENTER русские или португальские строки, чтобы получить на одном уровне фразу и её перевод. Конечно, для этого вам требуется знать хотя бы 1000 португальских слов.

- 3) В итоге Вы получите такой текст, что видите ниже.

ПЕЧАТАЙТЕ ЕГО, ЧИТАЙТЕ, УЧИТЕ ПЕРЕВОДЫ. Успехов!

Текст и mp3-файл подготовлены: <http://mir2050.narod.ru>

А БЕЛА Е А ФЕРА	КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ
ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК (БРАЗИЛИЯ)	РУССКИЙ ЯЗЫК
счётчик:	НОЛЬ МИНУТ 45 сек.

Era uma vez,
num país distante,
um jovem príncipe que
viveu num elegante castelo.
Embora tivesse tudo
que quisesse,
o príncipe era mimado,
egoista, grosseiro.

Mas, numa noite de inverno,
uma velha mendiga
veio ao castelo...
ofereceu a ele
uma simples rosa
em troca de abrigo para frio.

Однажды,
в одной далекой-далекой стране
в своем великолепном замке
жил один молодой принц.
И хотя у него было все,
что можно было хотеть,
принц был избалованным,
эгоистичным, грубым.

Однажды зимней ночью
к замку пришла
старая нищенка,
и предложила принцу
волшебную розу,
за убежище от зимней стужи.

Repugnado pela figura dela,
o Príncipe zombou da oferta
... e mandou a velha embora.
Por ne ela conselhou por
não si deixar enganar
... pelas aparências,
Pois a beleza está
interior das pessoas.

E quando le voltou a expulsá-la,
ela si transformou
numa bela feiticeira.
O Príncipe tentou se desculpar,
mas era tarde demais.
Ela havia visto que não havia
o amor no coração dele.

Como castigo, ela o transformou
numa fera horrenda...
e alguma praga do castelo
em todos que la vivem.
Emvergonhado do sua
mostruosa apariencia
a fera fechou-se no seu castelo,
com um espelho mágico que era a
única janela para
o mundo exterior.

A rosa que ela ofereceu
era encantada,
Iria florescer até
vigésimo primeiro ano.
Se ele aprendesse a amar alguém,
e fossi atribuido na época em que
a última pétala caesse.
Então o feitiço estaria desfeito.

Se não, ele estaria nada
Permanecer a fera
para sempre.
Com o passar dos anos,
ele cair ao desespero...
e perdeu toda esperança.
Pois quem seria capaz
de amar um mostro?

A BELA E A FERA
Tudo é igual
Nesta minha aldeia
Sempre está
Nesta mesma paz
De manhã todos se levantam

Prontos pra dizer
Bom dia.
-Bom dia.
-Bom dia.

Vem o padeiro com seu tabuleiro
Com pães e bolos pra ofertar

Todo o dia
É sempre assim

Desde o dia em que eu vim

Pra esta aldeia do interior

-Bom dia, Bela.

-Bom dia, senhor.

Aonde você vai?

A livraria.

Acabo de ler
uma belíssima história.
Sobre um pé de feijão
e um gigante e...
Que beleza! Marie!
As baguetes! Depressa!

Ему не понравился её вид .
Он посмеялся над ее предложением,
... и прогнал старуху прочь.
Но, уходя, старуха сказала:
не суди о людях
по внешнему виду.
Ведь настоящая красота
всегда находится в душе.

И когда он прогнал ее снова,
она превратилась в молодую
прекрасную волшебницу.
Принц молил о прощении,
но было слишком поздно.
Она увидела, что в его сердце
нет места любви.

В наказание она превратила его
в ужасное чудовище
и наложила заклятие
на замок и его жителей.
Стыдясь своего
ужасного вида,
чудовище закрылось в замке.
И единственной его окном во
внешний мир стало
Волшебное зеркало.

А роза, которую она предложила,
оказалась волшебной.
Она должна была цвети до тех пор,
пока принцу не исполнится 21 год.
Если он сможет полюбить кого-то
и завоюет ответную любовь до того,
как упадет ее последний лепесток,
заклятие будет снято.

Если же нет, то до конца своих дней
принц останется ужасным
чудовищем.
Шли годы.
Он впал в отчаяние
и потерял надежду.
Потому что, кто же способен
полюбить чудовище?

КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ

Всё одно и то же
В моей деревеньке.
Всегда все одинаково
мирно вокруг.
Утром все просыпаются,
и всегда говорят одно и тоже:
Добрый день!
Добрый день!
Добрый день!
Вот, как всегда, проходит
пекарь со своими булочками.
Каждый новый день здесь
похож на предыдущий,
с тех пор, как мы приехали
в этот провинциальный городок.
- Добрый день, Бель!
- Добрый день, месье!
- Куда ты идешь?
- В книжную лавку.

Я прочла
замечательную книжку
про бобовый стебель
и великаны.
Замечательно. Мари!
Батоны! Быстрее!

Temos aqui uma garota estranha Tão distraída lá vai ela Não se dá com o pessoal Pensa que é muito especial Chega a ser muito engraçada a nossa Bela "Bonjour" Bom dia Como vão todos? "Bonjour" Bom dia Como vai sua esposa? Eu quero seis ovos São muito caros Eu quero mais que a vida do interior -Bela! -Bom dia. Vim devolver o livro que leveu.	Вот идет странная девушка. - Она такая рассеянная! - Не увидишь ее в компании! Несомненно, она особая девушка Какая же она забавная, эта наша Белль! - Добрый день! - Добрый день! Как Ваша семья? - Добрый день! - Как Ваша жена? - Мне нужно шесть яиц! - Это же дорого слишком! Конечно есть кое-что интереснее, чем провинциальная жизнь. О, Белль! Доброе утро! Я пришла вернуть книгу, что брала.	-Eu sei, mas... -Por isso ela é a melhor! -E não mereço o melhor? -Claro que sim. -E não mereço o melhor? -Claro que sim. Sim, mas como vai... Desde o momento em que eu a vi, eu disse: Desde o momento em que eu a vi, eu disse: "Não há ninguém igual a ela"	- Но... Она... - Это и делает ее лучшей! А разве я не достоин лучшего? Да, да, конечно же, А разве я не достоин лучшего? Да, да, конечно же, но как ты собираешься... когда я увидел ее в первый раз, когда я увидел ее в первый раз, я сказал: Нет никого, равного ей.
-Já terminou? -Não parei de ler. Tem algo novidade? Desde ontem, não. Está bem. Vou lever este aqui! -Esse? Você já leu duas vezes. -E meu predileto! Lugares distantes, duelos espados, feitiços, um príncipe disfarçado...	- Уже прочла? - Да, не могла оторваться. - Есть еще что-нибудь новенькое? - Не со вчерашнего же дня! Хорошо, тогда я возьму эту. - Эту? Но ты прочла ее уже дважды! - Это моя самая любимая книга. Дальние края, острые шпаги, волшебницы, переодетый принц...	Eu vi logo que ela tinha A beleza igual a minha E é por isso que eu quero casar com ela	Я понял, что в городе только она также красива, как я. И я обязательно женюсь на ней.
-Já que gosta dele demais, é seu. -Mas, senhor... -Eu insisto. -Bem, obrigada. Eu agradesse muito.	-"Bonjour". -Pardon. -Bom dia. -"Mais oui" -Mas isso é bacon? -Que belas uvas! -Mais queijo! -Dez metros! -Um quilo -Pardon -Eu pego a faca -Quero passar -O pão -Está velho! -Já fede! -Estão enganados	Lá vai Gaston vive sonhando Monsieur Gaston É bonitão Quando ele passa eu fico arfando É forte, é broto E é um solteirão	Смотрите, парень мечты идет! Месье Гастон очень хорош. Когда он идет Я еле дышу... Он такой сильный, красивый холостяк!
Essa garota é muito esquisita O que será que há com ela? Sonhadora criatura Tem mania de leitura É um enigma para nós a nossa Bela Oh, mas que lindo quadro	Если она тебе так нравится, тогда она твоя. - Но, сэр... - Я настаиваю. Ну что Вы! Спасибо! Благодарю!	Бон жур! Добрый день! Это - бекон?! Замечательный виноград!	- Десять метров! - Один килограмм - Пardon!
ПЯТЬ МИНУТ-03 сек			- Пропусти меня! -Хлеб - Он старый! - Поверьте! -
Quando eles se encontram No jardim É o príncipe encantado E ela só descobre quem ele é quase no fim.	потому что они встречаются в саду. И это очаровательный принц, но об этом она узнает только в конце книги.	A vida aqui nunca vai mudar. Eu quero levar Bela para o altar Nós nunca vimos moça tão estranha É especial essa donzela Nem parece que é daqui Pois não se adapta aqui Todo mundo aqui acha que ela É filha de um matusquela Mas todo mundo diz que ela é Bela!	Жизнь здесь никогда не поменяется. Я хочу повести Белль на алтарь! Смотрите, вон она идет - девушка странныя, но особенная! Весьма странная мадемузель!
O nome dela quer dizer beleza Não há melhor nome para ela? Mas por trás dessa fachada Ela é muito fechada Ela é metida a inteligente! Não se parece com a gente Se há uma moça diferente é a Bela!	Не удивительно, имя ее означает "красавица". Не правда ли, это лучшее имя для неё? Да, она все же какая-то странная. Она любознательная и умная! И не похожа на других людей. Такая непохожая на нас Белль!	-Oi, Bela. -Bom dia, Gaston. Pode me dar meu livro de volta, por favor? Como pode ler isto? Não tem desenhos! Algumas pessoas usam a imaginação.	- Привет, Белль! - Привет, Гастон! Гастон, отдай, пожалуйста, мою книгу. Как ты можешь читать эту книгу, в ней же нет картинок. Знаешь, люди иногда используют воображение.
Você não é peggio montio, Gaston! Você é o melhor caçador do mundo! Eu sei. Nenhuma fera teria chance contra você. -Nem uma garota, tambem. -Tem razão, Lefou. E eu estou de olho naquela ali. -A filha do inventor? -É ela com quero casar! -A garota mais bela da cidade.	Гастон! Неплохой выстрел! - Ты - лучший в мире охотник. - Я знаю. От тебя не ускользнет ни один зверь, ни одна девушка. - Ты прав, Лефу. Но я хочу поохотиться за этой. - За дочерью изобретателя? - Именно за ней... я собираюсь на ней жениться. На самой красивой девушке города...	Bela, está na hora de você tirar a cara dos livros... e dedicar-se a coisas mais importantes. Como a mim.	Белль, забудь ты лучше про книги, и подумай о более важных вещах, например, обо мне.
		A cidade inteira está comentando. Ler não é bom para a mulher. Logo ela começará a ter idéias e a pensar. Gaston, você é muito primitivo. Ora, obrigado, Bela.	Весь город знает об этом: нехорошо, чтобы девушка читала. У нее появляются разные мысли, она начинает думать. - Гастон, ты - пещерный человек. - Спасибо, Белль.

O que acha de você e eu caminharmos... até a taverna para ver meus troféus?	Как насчет того, чтобы прогуляться ... до таверны, и посмотреть мои трофеи?	ДЕСЯТЬ МИНУТ 00 сек
Talvez outra hora. -O que há com ela? -Está maluca! Ele é lindo! Por favor, Gaston. Não posso. Tenho que voltar para casa ajudar meu pai. Adeus.	Нет, в другой раз. Что это с ней? Она сошла с ума! Он же не отразим! Гастон, я не могу. Я должна вернуться домой и помочь отцу. До свидания.	Funcional Funciona? -Funcional! -Você conseguiu! Consegui mesmo!
Aquele velho maluco! Ele precisa de toda a ajuda possível! Não fale assim do meu pai! Sim! Não fale assim do pai dela! Sim! Não fale assim do pai dela! Meu pai não está louco. Ele é um gênio!	Этому сумасшедшему старику все время нужна помощь. Не смей так говорить о моем отце! Да, не смей так говорить о ее отце. Да, не смей так говорить о ее отце. Мой отец не сумасшедший, он - гений!	Prepare o Philippe, garota! Estou indo para a feira! Tchau, papai! Boa sorte! Tchau, Bela! E cuide-se durante minha ausência!
Papai? Como foi acontecer isso? Droga. Você está bem, papai? Estou quase desistindo dessa lata velha!	Папа? Что только творится в этом мире!!! Чёрт! Папа! Ты в порядке? Я как раз собираюсь рас прощаться с этой чертовой грудой мусора!	Já deveríamos ter chegado. Talvez tenhamos errado o caminho. Acho que eu deveria ter... Espere aí. Não. Vamos por aqui. Vamos, Philippe! Е um atalho. Chegaremos lá em breve. Não pode ser por aqui. Aonde nos trouxe, Philippe? É melhor voltarmos. Calma!
-Você sempre diz isso. -Desta vez é pra valer! Nunca farei esta geringonça cabeça-dura funcionar.	- Ты всегда так говоришь. - На этот раз я говорю серьезно. Эта тупая конструкция никогда не будет работать.	Calma, garoto! Calma, Philippe. Cuidado! Não! Cuidado! Não! Calma, garoto! Para trás! Para trás! Muito bem. Muito bem. É isso aí. Isso. Para trás. Calma. Calma. Não! Philippe, não! Philippe?
Fará, sim. E receberá o primeiro prêmio amanhã na feira. E será um inventor de fama internacional.	Будет, будет. И завтра на ярмарке ты получишь первый приз. И станешь самым известным изобретателем в мире.	Socorro! Tem alguém aí? Socorro! Oi! Oi! O coitado deve ter se perdido na floresta. Fique quieto. Talvez ele vá embora.
Você acha mesmo? Sempre achei. O que estamos esperando? Consertarei essa coisa em dois toques. Alcance-me essa chave perna-de-cachorro.	- Ты действительно веришь в это? - Я всегда в тебя верю. Тогда чего мы теряем время! Сейчас! Я мигом наложу эту штуку! Дай-ка мне этот соб... суб... собачью вертелку, пожалуйста.	Tem alguém aí? Nem uma palavra, Lumiere. Nem uma palavra. Não queria importunar, mas perdi meu cavalo... e preciso de um lugar para passar a noite. Orloge, tenha dó. Claro, senhor, será bem-vindo aqui.
-Diverti-se na aldeia hoje? -Peguei mais um livro. Papai, você me acha estranha? Papai, você me acha estranha? Minha filha? Estranha? De onde tirou essa idéia? Não sei. Só não tenho certeza se me encaixo neste lugar.	- Ты хорошо провела время в деревне? - Я взяла новую книгу. Папа, ты тоже думаешь, что я странная? Папа, ты тоже думаешь, что я странная? Моя дочь странная? Что за дурацкие мысли? Ну, я не знаю, мне кажется, просто здесь мне не место.	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...
Não tenho com quem conversar. E aquele Gaston? E bem apessoado. É bem apessoado, sim. E grosseiro, exibido e...	Мне даже не с кем пообщаться. ...А как насчет Гастона. Он кажется симпатичный парень. Да, симпатичный... И грубый и самодовольный...	Кто это сказал? - Я здесь. - Где? Привет. Невероятно! Ну вот, Люмьеर, сам виноват. Молодец! Не может быть! Как это сделано? Отпусти меня немедленно! Перестань! Перестань, говорю! Сэр, немедленно закройте это! Прошу прощения, просто я никогда не видел говорящих часов.
Papai, ele não é para mim. Não se preocupe porque esta invenção... será o começo de uma nova vida para nós. Acho que está pronta. Então, vamos tentar.	- Папа, он не для меня. - Ну не переживай! Это изобретение будет началом новой жизни для нас. По-моему, готово. Ну-ка, давай попробуем.	

O senhor está encharcado até a alma. Venha aquecer-se perto da lareira. Obrigado. Não, não, não! Você sabe o que o mestre fará se o encontrar aqui. Eu exijo que pare onde está.	Месье, Вы же промокли до нитки. Идите к огню, погрейтесь. - Спасибо. - О нет, нет, нет! Вы знаете, что хозяин сделает, когда увидит его здесь! Я требую, чтобы ты остановился немедленно!	Bela, não há uma garota nesta cidade... que não gostaria de estar em seu lugar. Chegou o dia... Chegou o dia dos seus sonhos virarem realidade. O que você entende dos meus sonhos, Gaston? Muito. Veja. Imagine só. Uma cabana rústica de caça. Minha caça assando ao fogo, minha esposa massageando meus pés... enquanto os pequenos brincam com os cães no chão.	Zнаешь, Белль, в городе не найдется ни одной девушки, которая не мечтала бы сегодня оказаться на твоем месте.
ПЯТНАДЦАТЬ МИНУТ 02 сек			
Não, não, não! Não na cadeira do mestre! Não, não, não! Não na cadeira do mestre! Não pode ser! Não pode ser! Olá, garoto. -Que serviço! -Muito bem! Isto já foi longe demais! Eu mando aqui. Gostaria de uma taça de chá, senhor? Ficará aquecido bem depressa. Não! Nada de chá. Nada de chá! O bigode dele faz cócegas, mamãe! Cócegas?	O нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! Нет, я этого не вижу! Не вижу ничего! Привет, малыш! Какое обслуживание. Ну, ладно! Это очень далеко зашло. Я здесь главный! Не хотите ли горячего чайку, сэр? Он мгновенно вас согреет. Никакого чая! Никакого чая! Так щекотно! У него усы, мама.	-Teremos seis ou sete. -Cães? Não, Bela! -Garotos fortes, como eu! -Imagine só. E sabe quem sera essa esposa? -Deixe-me pensar... -Você, Bela! Gaston, estou... sem palavras. Não sei o que dizer. -Diga que se casará comigo. -Sinto muito, Gaston, mas... mas não mereço você.	- Их будет шесть или семь! - Собак? - Нет, Белль, рослых парней, как я! - Ну, надо же. - И знаешь, кто будет моей женой? - Дай подумать... Ты, Белль! Гастон, Я... у меня нет слов... Я прямо не знаю, что сказать... Скажи, что выйдешь за меня замуж! Извини, Гастон, но... я просто не достойна тебя.
Oi. Não! -Há um estranho aqui. -Mestre, deixe-me explicar. O cavalheiro estava perdido na floresta. Estava com frio e molhado... Mestre, gostaria de aproveitar para dizer... que fui contra desde o início. Foi tudo culpa dele. Tentei impedi-los. Mas me ouviram? Não, não...	Привет. Нет! Здесь чужой! Хозяин, дайте мне объяснить. Этот господин заблудился в лесу и... Он замерз и промок. Хозяин, я хочу сказать Вам, Я был против этого с самого начала. Я пытался остановить их. Но разве они меня послушали? Нет, нет, нет.	Então, como foi? A Bela será minha esposa, pode apostar nisso. Nervosinho! Ele já foi? Dá para acreditar? Pedi-me em casamento. Eu! Esposa desse grosso, cabeça oca...	Ну, как? Как все прошло? Белль будет моей женой! Не смеите мне перечить... Обидчив! Он ушел? Вы представляете, он просил, меня выйти за него замуж. Чтобы я была женой этого скучного, безмозглого... типа.
Quem é você? O que faz aqui? Eu me perdi na floresta e... Você não é bem-vindo aqui! Desculpe. O que você está olhando? -Nada. -Então, veio ver a Fera, não?	Кто ты? Что ты здесь делаешь? - Я заблудился в лесу и... - Тебя сюда не звали! Простите. - На что ты уставился? - Ни на что... Так ты пришел поглазеть на Чудовище? Нет, пожалуйста. Я не хотел никого обидеть. Мне просто нужно было где-нибудь переночевать. - Хорошо. Я дам место для ночевки! - О, нет. Пожалуйста!	Madame Gaston Casar com ele Madame Gaston Ele se engana Jamais serei Esposa dele Eu quero mais que a vida provinciana Quero viver num mundo Bem mais amplo Com coisas lindas para ver E o que eu mais desejo ter É alguém pra me entender	Мадам Гастон. Представляете? Мадам Гастон... его маленькая жена! Нет, сэр! Только не я. Мне нужно намного больше, чем эта провинциальная жизнь. Я хочу приключений на огромных просторах. Я многое хочу, что не могу описать. И было б здорово, если бы кто-то понимал меня. Я хочу так много сделать!
Por favor, não quis importunar. Precisava de um lugar para ficar. -Darei um lugar para você. -Não, não! Por favor! Não, não!		Tenho tantas coisas pra fazer!	ДВАДЦАТЬ МИНУТ 02 сек
Puxa, a Bela terá uma grande surpresa. Não é, Gaston? Sim. Este é seu dia de sorte. Gostaria de agradecer a todos por virem a meu casamento. Primeiro, é melhor eu pedi-la em casamento. E você, Lefou, quando a Bela e eu sairmos pela porta... Eu sei. Eu sei. Mando a banda tocar! -Ainda não! -Desculpe. Gaston. Que surpresa agradável. Não é? Estou cheio de surpresas.	Какой сюрприз ждет Белль. - Да, Гастон? - Ага, это ее счастливый день. Большое спасибо всем за то, что пришли на мою свадьбу. Сначала, я пойду сделаю предложение. А ты, Лефу, когда я и Белль выйдем из этой двери... Я знаю, знаю. Я даю знак оркестру! - Да не сейчас! - Прошу прощения. Гастон, какой приятный сюрприз! Да что ты говоришь? Я ведь из сюрпризов!	Philippe? O que está fazendo aqui? Onde está o papai? Onde? O que aconteceu? Temos que encontrá-lo! Você tem que me levar a ele! Que lugar é este? Por favor, calma! Calma. Papai! Não podia ficar em silêncio, podia? Tinha que convidá-lo para ficar. Servir chá para ele. Sentá-lo na poltrona do mestre. -Acariciar o totó. -Só estava sendo hospitaleiro.	Филипп, что ты здесь делаешь? А где папа? Где он? Что с ним случилось? Надо найти его. Ты должен отвезти меня к нему. Что это за место? Филипп, тише, тише. Стоять...стоять... Папа? Не могли помочь, да? Нужно было его пригласить предложить ему чаю, усадить его в кресло хозяина, поиграть с собакой? Я просто хотел быть гостеприимным.

Oi! Tem alguém aí?	Привет! Есть здесь кто-нибудь?	-Tem minha palavra.	- Я даю Вам слово.
Oi!	Привет!	-Feito!	- Договорились!
Papai! Papai?	Папа! Папа?	Não, Bela. Ouça. Sou velho.	Нет, Белль, послушай меня.
Você está aqui?	ты здесь?	Já vivi minha vida.	Я уже стар, я прожил жизнь.
Mamãe! Tem uma garota no castelo!	Мама!	Espere.	- Постой!
Ora, Zip, não o deixarei inventar tamanhas histórias.	В замке девушка!	-Bela!	- Белль!
-É verdade! Eu a vi!	Так, Чип не выдумывай всяких глупых историй!	-Espere! Não, por favor!	Нет! Пожалуйста,
-Nem mais uma palavra.	- Правда, мама, я ее видел!	Poupe minha filha! Por favor!	пощадите мою dochy!
-Mas...	- Ни слова больше!	Ela não é mais preocupação sua!	Она больше не твоя забота.
-Para o banho.	- Но ...		
Uma garota!	Давай, полезай! В бак!	-Levem-no a aldeia!	Отвезите его в деревню.
Vi uma garota no castelo!	Девушка!	-Solte-me! Por favor, solte-me!	Выпустите меня!
Viu? Eu disse!	Я видела девушку в замке!	Solte-me!	Выпустите меня!
Irresponsável, descuidado, surdo, boca-aberta...	Я же говорю тебе!	Por favor! Por favor!	Пожалуйста! Помогите!
Papai?	...безответственный, тугуихий, наплевательский, расхлябаный!	-Mestre.	- Хозяин!
Viu isso?	Папа?	-O quê?	- Что?
-É uma garota!	Ты видел?	Já que a garota ficará conosco por tanto tempo, pensei que talvez queira lhe oferecer...	Ну, раз уж девушка останется с нами на какое-то время, я подумал, может быть, предложить ей комнату поудобнее?
-Sei que é uma garota.	- O! Это девушка!	um quarto mais confortável.	Ну, а с другой стороны, может быть, и не стоит.
Não entende? É ela!	- Я знаю, что это девушка.	Por outro lado, talvez não.	
A garota por quem esperávamos!			
-Veio desfazer o feitiço!	Ты не понял? Да это девушка, которую мы все так ждали.	Você nem deixou que me despedisse.	Вы даже не позволили мне попрощаться с отцом!
-Só um minuto! Só um minuto.	Теперь она снимет заклятие.	Nunca mais o verei.	Я его больше никогда не увижу!
Papai. Papai?	Подожди, подожди!	E não pude dizer adeus.	Я даже не успела с ним попрощаться!
Oi! Tem alguém aqui?	Папа... Папа?	Levarei você a seu quarto.	Я провожу тебя в твою комнату.
Espere! Estou procurando meu pai! Eu...	Эй! Есть здесь кто-нибудь?	Meu quarto? Mas pensei...	В мою комнату? Я думала...
Engraçado, eu podia jurar que havia alguém.	Послушайте, я ищу своего папу. Я ...	-Você quer ficar na torre?	- Ты хочешь остаться в башне?
Tem alguém aqui?	Странно, я уверена, что здесь кто-то есть...	-Não.	- Нет.
Bela?	Есть здесь кто-нибудь?	Então, siga-me.	Тогда иди за мной.
Papai!	- Белль?	Diga algo para ela.	Скажите ей что-нибудь.
-Como me encontrou?	- Папа!		
-Suas mãos estão geladas!	Как ты меня нашла?	25 МИНУТ 03 сек	
Temos que tirá-lo daqui.	У тебя такие холодные руки.	Espero...	Я надеюсь, что тебе здесь понравится.
Bela. Quero que você saia daqui.	Сейчас я освобожу тебя.	O castelo é seu lar agora.	Этот замок теперь твой дом.
Quem fez isso com você?	Быстрее уходи отсюда.	Pode ir aonde quiser, menos a ala oeste.	Можешь ходить, куда угодно, кроме западного крыла.
Não há tempo para explicações.		-O que há na ala...	- А что там?
Você deve partir. Agora!		-Está proibido!	Там запрещено!
-Não deixarei você!		Agora, se precisar de algo, meus serventes a atenderão.	Если тебе что-нибудь будет нужно, мои слуги тебе помогут.
-O que está fazendo aqui?		Convide-a para jantar.	Пригласите ее на ужин.
-Corra, Bela!		Você jantará comigo!	Ты присоединишься ко мне за ужином!
-Quem está aí?		Isso não é um pedido!	Это - не просьба!
-Quem é você?		Quem ela pensa que é?	Да кто она такая, а?
-O mestre deste castelo.		A garota mexeu com o homem errado.	С кем она связалась!
Vim buscar meu pai.			
Por favor, solte-o.		Ninguém diz não para o Gaston.	- Никто не говорит Гастону ``нет``!
Não está vendo?		-Você tem razão!	- Чертовски правильно!
Ele está doente.		-Dispensado. Rejeitado.	Отказала.
Então não devia ter entrado aqui.		Humilhado em público.	Унизила пред всеми.
Ele poderá morrer!		É mais do que posso suportar.	Это больше, чем я могу вытерпеть!
Por favor, farei qualquer coisa.		-Mais cerveja?	- Еще пива?
Não há nada que possa fazer.		-Para quê? Nada ajuda.	- Зачем? Не поможет.
-Ele é meu prisioneiro.		-Fui desonrado.	Я опозорен.
-Deve haver um jeito de eu...		-Quem, você? Nunca!	Кто? Ты?! Ни в коем случае, Гастон, соберись, в конце концов.
Espere!		Gaston, você tem que se recompor.	Возьми себя в руки.
-Aceite-me no lugar dele.		Não me conformo em vê-lo, Gaston	Мне не нравится,
-Você?		Triste e desanimado	когда ты грустишь.
Você tomaria o lugar dele?			
Bela, não? Você não sabe o que está fazendo!		Qualquer um quer ser você, Gaston	Да любой здесь хотел бы быть похож на тебя, Гастон.
Se tomasse, você o soltaría?		Mesmo que mal-humorado	В деревне все восхищаются только тобой.
Sim.		Ninguém nesta aldeia é tão respeitado	
Mas deve prometer que ficará para sempre.		Não há quem te possa enfrentar	Ты - всеобщий любимец.
Venha para a luz.		Ninguém aqui é tão admirado	И вполне понятно, почему.
Não, Bela!		Ninguém aqui é tão admirado	И вполне понятно, почему.
Não a deixarei fazer isso!			

E não há quem não queira te imitar
 Não há igual a Gaston
 Nem melhor que Gaston
 Nem pescoço mais grosso
 que o teu, oh, Gaston
 Nesta aldeia ninguém
 é tão homem Modelo de perfeição
 Se há valentes aqui todos somem
 Pois quando você briga
 põe todos no chão
 Não há igual a Gaston
 Mais herói que Gaston
 Não há queixo mais
 músculo que o de Gaston
 Sou um tipo de homem impressionante
 Mas que machão é Gaston
 No bar, na rua Na praça ou na rinha
 No bar, na rua Na praça ou na rinha
 Gaston é o melhor e o resto é florinha
 Ninguém enche o Gaston
 Ninguém vence o Gaston
 Numa briga ninguém
 morde mais que o Gaston
 Ele é forte e tão musculoso
 Tenho muque para dar e vender
 Seu defeito é ser orgulhoso
 Verdade, sou todo peludo
 não vou esconder
 Ninguém bate em Gaston
 Nem combate Gaston
 Ninguém cospe a distância
 melhor que Gaston
 Vejam como sou bom numa cusparada
 Venceu o Gaston! Duas dúzias de ovos
 comi todo dia Pois eu sempre quis
 ser bem fortão E com cinco dúzias
 que como hoje em dia
 Eu fiquei maior que um carroção
 Bom de caça é Gaston
 Bela raça é Gaston Bela raça é Gaston
 Ninguém monta a cavalo melhor que
 Gaston
 Tenho caça empalhada por toda a casa
 Ele é o maior Gaston!

-Socorro! Alguém me ajude!
 -Maurice?
 Por favor! Por favor!
 Preciso da sua ajuda.
 Ele a pegou!
 Ele a trancou na masmorra!
 -Quem?
 -A Bela! Temos que ir!
 Não há tempo a perder!
 Devagar, Maurice.
 Quem trancou a Bela
 na masmorra?
 Uma fera!
 Uma fera horrível, monstruosa!
 -Uma fera grande?
 -Enorme!
 Com um focinho feio e comprido?
 Horrendamente feio!
 -E garras afiadas e cruéis?
 -Sim, sim! Vão me ajudar?

Muito bem, velho.
 Ajudaremos você.
 Ajudarão? Muito obrigado.
 Obrigado. Obrigado.
 Muito obrigado.
 Obrigado. Obrigado.
 O velho e louco Maurice.
 Sempre nos faz rir.
 Velho e louco Maurice?
 Velho e louco Maurice.
 Lefou, eu estive pensado
 -Cuidado com isso
 -Eu sei

Нет хитрее Гастона,
 нет быстрее Гастона,
 ни у кого нет такой толстой шеи,
 как у Гастона.
 И как он хорошо стреляет.
 Спроси любого, и все скажут,
 Что они хотят быть похожими на тебя.
 Какой подбородок у Гастона.
 Да, действительно,
 я большой и страшный.

Гастон лучше всех!
 Гастон лучше всех!
 И сильнее всех! Да.
 Он огромный и сильный.
 Видите, какие у меня мускулы.
 Он такой умный, наш Гастон.
 И я весь покрыт волосами.
 И как он хорошо плюется.
 Когда я был мальчиком,
 я каждое утро съедал
 по пять десятков яиц,
 чтобы вырасти побольше.
 А теперь я съедаю
 по шесть десятков яиц,
 чтобы быть огромным, как буйвол!
 Гастон лучше всех!
 Гастон сильнее всех!
 А сколько убил я оленей.
 Какой я охотник прекрасный!
 Ты самый лучший, Гастон!

Помогите!
 Моррис?
 Пожалуйста! Пожалуйста!
 Помогите!
 Он похитил ее,
 и он запер ее в башне!
 - Кого?
 - Белль! Мы должны идти.
 Нельзя терять ни минуты.
 Тише, Моррис.
 Кто запер Белль
 в темнице?!

Чудовище!
 У жасное чудовище!
 - Очень большое чудовище?
 - Огромное!
 - С длинной отвратительной мордой?
 - У жасно отвратительной!
 - С огромными острыми клыками?
 - Да! Да! - Вы мне поможете?

- Хорошо, старик,
 мы поможем тебе.
 Поможете? Спасибо... Спасибо...
 Спасибо... Спасибо...
 Большое спасибо!
 Спасибо... Спасибо...
 - Старый псих Морис,
 - С ним всегда смех!
 Старый псих? А?
 Старый псих?
 Лефу, я тут думаю...
 - Это очень опасное занятие.
 - Я знаю.

ТРИДЦАТЬ МИНУТ 01 сек

A cabeça do pai de quem amo
 Cada dia se torna mais louca
 Minha mente ficou funcionando
 Quando olhei para esse pobre
 insano
 Como eu quero casar com a filha
 do velho
 Comecei a armar o meu plano
 -Se eu...
 -Sim?
 Então, nós...
 Não! Ela...
 -Adivinhe.
 -Agora eu entendi!
 Vamos lá!
 Bom de trama é o Gaston
 Quando ama, o Gaston
 Para explorar um maluco
 só mesmo o Gaston
 Muito em breve teremos o casamento
 Do nosso herói Gaston!
 Ninguém vai me ajudar?

-Quem é?
 -É a Madame Samovar, querida.
 Pensei que gostaria
 de uma taça de chá.
 Mas você é... é...
 -Cuidado.
 -Isto é impossível.
 Sei que é.
 Mas cá estamos nós.
 Eu disse que ela era
 bonita, mamãe. Não foi?

Está bem, Zip. Já chega.
 Devagar. Não derrame.
 Obrigada.
 Quer me ver fazer um truque?
 Zip!
 Desculpe.
 O que você fez foi
 de muita coragem, querida.
 Todos achamos isso.
 Mas perdi meu pai,
 meus sonhos, tudo.
 Anime-se, filha.
 Tudo vai dar certo.
 Você verá.
 Veja só. Eu aqui batendo papo...
 enquanto o jantar está por fazer.
 Zip.
 Tchau!

Bem, como vamos vesti-la
 para o jantar?
 Vejamos o que tenho
 nas minhas gavetas!
 Que vergonha!
 Aqui está!
 Ficará deslumbrante!
 É muita gentileza sua,
 mas não vou jantar.

Você tem que ir!
 O jantar está servido!
 Qual é a demora?
 Eu disse para ela descer.
 Por que ainda não chegou?
 Tenha paciência, senhor.
 A garota perdeu seu pai
 e sua liberdade,
 tudo no mesmo dia.

Его голова каждый день все больше
 сходит с ума. Но ведь он отец Белль,
 так?

Мой мозг стал работать,
 как только я увидел этого больного.

Помнишь, я обещал жениться на
 дочке этого старика,
 и я начну выполнять свой план.

- Если я...
 - Да?

- Тогда мы...

- Нет! Согласится ли она?

- Отгадай...

- Теперь я понял!

- Пошли!

Нет таких интриганов, как Гастон.
 И таких хитрецов как Гастон!
 Скоро мы выпьем на его свадьбе!
 Что за парень этот Гастон!

Неужели мне никто не поможет?

- Кто там?

- Миссис Поттс.

Я подумала, может быть,
 Вам захочется чаю?

Да, но Вы же...

- Ой! Осторожнее!

- Но этого не может быть!

Я знаю,

но что же делать.

Я же говорил, что она
 красивая, мама. Не так?

Ладно, Чип. Прекрати!

Не торопись, а то чай разольешь.
 Спасибо.

Хочешь, фокус покажу?

Чип!

Ой! Извините.

Ты храбро
 поступила, дорогуша.

Мы все так считаем.

Но я потеряла отца,
 мои мечты. Все!

Не горой, дитя мое.

В конце концов, все будет хорошо.
 Вот увидишь. Послушай меня.

Я все болтаю, болтаю,
 а еще надо ужин готовить.

Чип!

Пока.

Так, а что тебе одеть
 на ужин?

Давайте посмотрим,
 что у меня есть.

Ой, как стыдно! Моль.

Вот это.

Оно тебе очень подойдет.
 Спасибо,

но я не пойду на ужин.

Но ты должна!

Кушать подано.

Почему она так долго?

Я приказал ей спуститься!

Почему она не пришла?

Наберитесь терпения, сэр.

Девушка потеряла отца

и свободу

в один день.

Mestre, já pensou
que talvez esta garota...
-posso desfazer o feitiço?
-Claro que sim!
-Não sou nenhum idiota.
-Ótimo.
Então você se apaixona
por ela, ela por você...
e "puf", o feitiço se desfaz.
Amanhã a meia-noite
seremos humanos.

Não é tão fácil assim, Lumiere.
Essas coisas demoram.
Mas a rosa já começou
a murchar.
É inútil.
Ela é tão linda e eu...
Olhem para mim!
Você tem que ajudá-la
a ver além de tudo isso.
Você tem que ajudá-la
a ver além de tudo isso.
Não sei como.
Pode começar fazendo-se
mais apresentável.
Endireite-se.
Aja como um cavalheiro.

Sim. Quando ela entrar, dê um sorriso cativante, agradável.
Vamos, mostre-me um sorriso.
Mas não assuste a coitada.
- Impressione-a com sua esperteza afiada.
- Mas seja carinhoso.
- Cubra-a de elogios.
- Mas seja sincero.
- E acima de tudo...
Deve controlar seu temperamento!
Aí está ela!

Boa tarde.
-Bem? Onde está ela?
-Quem?
A garota. Sim, a garota.
Na verdade, ela está
no processo de...
Devido as circunstâncias...
Ela não virá.
O quê?
Excelência!
Sua Graça!
Eminência!
Não seja impulsivo!
Eu pensei que tivesse
lhe dito para vir jantar!

Não estou com fome.
Saia ou derrubarei a porta!
Mestre, posso estar enganado,
mas acho que essa...
não é a melhor forma
de conquistá-la.
Por favor. Tente
ser um cavalheiro.
Mas ela está sendo tão difícil!
Com calma. Com calma.

-Vai descer para o jantar?
-Não!
Suavemente, com gentileza.
Seria um grande prazer se
me acompanhasse no jantar.

Хозяин, Вы не думали,
что эта девушка ...
может разрушить заклятье?
Ну, конечно, думал.
Я же не дурак.
Отлично.
Вы влюбляетесь в нее,
она влюбляется в Вас,
и заклятья как не бывало.
К полуночи мы снова
станем людьми.

Да нет, Люмьер, все это
происходит не так быстро.
Но роза уже начала
опадать!
Бесполезно.
Она такая красивая, а я...
Посмотрите на меня!
Да, но Вы должны сделать так,
чтобы она полюбила Вашу душу.
Вы так выглядите, что вам
необходима помощь во всём.
Я не знаю, как это сделать.
Для начала надо
привести себя в порядок.
Ну-ка встаньте прямо.
Попытайтесь вести себя
как джентльмен.
Когда она войдет,
встречайте ее радостной улыбкой.
Но только не испугайте
бедную девочку.
- Удивите ее своим
острым умом.
- Но будьте нежным.
- Осыпьте ее комплиментами.
- Но будьте искренни.
И при этом
Контролируйте свой темперамент!
Вот и она!

Добрый вечер!
Ну? Где она?
Кто?
А...девушка... Ах да, она...
обстоятельства
так складываются...
в общем,
она не придет.
Что?
Ваше Высочество,
Ваше Высочество!
Помилуйте!
Не будем спешить!
Я велел тебе спуститься вниз к
ужину!

Я не голодна...
Выходи, или я выломаю дверь!
Я могу быть не прав,
но этим путем
не завоевать
расположения девушки.
Попробуйте
быть джентльменом.
Но она...такая...упрямая!
Мягче, нежнее...

- Ты пойдешь ужинать?
- Нет.
Будьте вежливы...
Мне доставит большое удовольствие,
если вы со мной поужинаете.

Pode dizer "por favor"?"
-Por favor.
-Não, obrigada!
Não pode ficar aí
dentro para sempre!
-Posso, sim!
-Tudo bem!
Então morra de fome!
Se não vai comer comigo,
não vai comer.

35 МИНУТ 01 сек

Nossa, não teve um
bom resultado, não é?
Lumiere, vigie a porta
e me avise... assim que houver
qualquer mudança.
Pode contar
comigo, capitão.
Bem, é melhor descer
e começar a limpar.
Pedi gentilmente
e ela recusou-se!
O que ela quer que eu faça?
Implore?

Mostre-me a garota.
O mestre não é tão ruim assim
depois que você o conhece.
-Por que não tenta?
-Não quero conhecê-lo.
Não quero ter nada
a ver com ele.

Só estou me enganando.
Ela nunca me verá como
nada além de um monstro.
É inútil.

-Não!
-Sim!
-Não!
-Sim! Sim, sim!
Você já me queimou antes!
Nossa! Ela saiu!
Vamos, Zip. Para o armário
com suas irmãs e irmãos.
-Mas não estou com sono.
-Está sim.

Não, não estou.
Eu trabalho e me esforço
o dia todo para quê?

Uma obra prima gastronômica
desperdiçada!

Pare de resmungar.
Foi uma noite comprida
para todos nós.
Se quer saber, acho
que ela foi cabeça-dura.

Afinal, ele disse por favor.
Mas se o mestre não aprender
a controlar seu temperamento,
-o feitiço nunca será desfeito.
-Que bom vê-la por aí.

Sou o Orloge,
supervisor da casa.
-Este é o Lumiere.
-Muito prazer, querida.
Se houver...

Pare com isso.

...algo que possamos...

Por favor.

...fazer para tornar sua
estadia mais agradável...

-Estou com fome.

-Está?

Ouviram? Ela está com fome.

- Мы говорим ``пожалуйста``.
- Пожалуйста.
Нет, спасибо.
- Ты не сможешь
сидеть там вечно.
- Смогу.
Ну, хорошо,
голодай!
Если она не будет есть со мной,
то она не будет есть вообще!

Да, не очень
здраво получилось.
Люмьер, стой у дверей,
и сообщай
мне о малейших изменениях!
Вы можете рассчитывать
на меня, мой капитан!
Ладно, а мы пойдем пока вниз.
Я прошу ее по-хорошему,
а она отказывается.
Что я должен делать?
Умолять ее?

Покажи мне девушку!
Но хозяин не так уж плох,
его надо только
узнать получше.
Не хочу я его узнавать получше.
Я его вообще
не хочу даже видеть.
Я его вообще не хочу даже видеть.
Это просто самообман.
Она всегда будет видеть во мне
только чудовище.
Это безнадежно.

- О, нет!
- О, да!
- О, нет!
- О, да!
Люмьер, и раньше зажигал меня!
Девушка вышла из комнаты!
Так, Чип. Все.
Давай на полку к братьям и сестрам.
- Но я не хочу спать!
- Нет хочешь!
Ну, мама.
Что же это такое!
Я работаю весь день, как раба!
А все мои кулинарные шедевры
выбрасывают!
Да ладно тебе. Не ворчи!
Сегодня всем было трудно.
Если хотите знать мое мнение
она просто упрямится.
Но, если хозяин не научится
сдерживать себя,
он никогда
не добьется снятия заклятия.
Рад видеть Вас, мадемузель!
Я Котзворт - начальник
домашнего хозяйства.

Это - Люмьер.
Очень приятно, дорогая!
Чем мы можем вам помочь?
- Я немного голодна...
- Слышали?
Зажгите огонь!
Поднимайте серебро. Будите фаянс.
А вы помните,
что сказал хозяин?
Да ладно! Я не позволю
бедному ребенку голодать.

Aticem o fogo. Tragam as
pratarias.
Acordem a louça chinesa.
-Lembre do que o mestre disse.
-Bobagem! Não vou deixar a
coitada passar fome.
Muito bem. Um copo de água,
um pedaço de pão e...

Orloge! Você me espanta.
Ela não é uma prisioneira.
E nossa hóspede.
Devemos deixá-la a vontade.
Por aqui, senhorita.
Não façam barulho.
Se o mestre descobrir,
vai querer nossos pescos.
Claro, claro.
Mas o que é um jantar
sem um pouco de música?
Música?
Minha querida, é com muito
orgulho e grande prazer...
que lhe damos as boas-vindas.
E agora, queremos
que fique a vontade.
Puxa uma cadeira enquanto
a sala de jantar...
tem o orgulho
de apresentar seu jantar.
A vontade! A vontade prove
a nossa qualidade
Ponha o guardanapo agora, cherie
E sirva-se a vontade
"Soup du jour"
e os "Hors d'oeuvres"
Veja se o serviço serve
É um serviço que tem vida
Observe se duvida
Tudo canta, tudo dança
Afinal, aqui é a França
E a comida aqui é uma
especialidade
Abra o "menu" e veja E agora
esteja Em sua casa

< ПЕСНЯ >
A vontade! A vontade!
"Beef ragout" com um suflê
Vários pratos "en flambé"
A comida é preparada
Especialmente pra você
Como vê, só você
É a nossa convidada
Sejam facas ou colheres
Toda louça e os talheres
Todo o mundo vai brincar
Todos querem festejar
E o bom chope já chegou para alegrar
Vamos então brindar
para te homenagear
E convidar É verdade,
fique muito a vontade
A vontade! A vontade! A vontade!
Como a vida é triste
Se o serviço não existe
Não faz bem vivermos
sem servir alguém Saia!
Ah, como era bom
nós sermos úteis
Hoje não servimos mais ninguém
Dez anos sem dono
Nós penamos no abandono
Sem um exercício
para nos manter em forma

Хорошо, стакан воды, корочку
хлеба...

Когзворд, она же не пленница,
она - наш гость.
Мы должны ухаживать за ней.
Сюда, мадемузель.

Тогда тише.
Если хозяин узнает,
нам конец.
Конечно, конечно,
но, что есть ужин
без музыки?
Музыки?
Моя дорогая мадемузель!
С большим удовольствием
мы приветствуем вас сегодня.

Так, теперь приглашаю вас присесть,
Так, теперь приглашаю вас присесть,
пока столовая
представит ваш ужин.
Будьте гостьей, нашей гостьей.
Все заботы наши сбросьте.
Повяжите-ка салфетку,
Оцените сервис, детка!
Суп,
горячие закуски.
Мы живем чтоб служить.
Пробуйте паштет, так вкусно!
Ты не веришь, спроси тарелки!
Они могут петь, и плясать.
Это же Франция, Мадемузель!
У жин здесь не бывает
второсортным!
Открой меню, полистай, а потом...
Будь нашей гостей, да гостьей...

< ПЕСНЯ >
Говяжье рагу, из сыра суфле,
Пудинг и торт на столе,
Ты одна, тебе страшно,
Но мы развеселим тебя.
Мы расскажем анекдоты,
Будем показывать фокусы.
И все это для тебя!

< ПЕСНЯ >

СОРОК МИНУТ 01 сек

Vagando e chorando
pelos cantos
Já sem auto-estima
você chega e nos anima!
Veio alguém, veio alguém
que chegou para nosso bem
Já tem vinho e com carinho
Vou querer servir também
E depois da sobremesa

Eu vou pôr o chá na mesa
Vendo as xícaras dançando
Vou fervendo e borbulhando
Hoje não falta nada
Ai, meu Deus, estou manchada
Vou limpar

Não se admite coisa errada
Eu tudo vou fazer para satisfazer
A convidada
Convidada Convidada Convidada
Pessoal, a música acabou.
Por aqui. Façam fila.

Nenhum homem ou mulher
Hoje o nosso prazer
E só ver você comer
Nossas velas vão brilhando
Seu jantar vão alegrando
E o pessoal vai assim

Ihe servindo até o fim
Todo o mundo
na maior felicidade
Enquanto se festeja
Por favor esteja
A vontade! A vontade! A vontade!
Bem a vontade!

Bravo!
Que maravilha!
Obrigado.
Obrigado, senhorita.
Bom show, não?
Sim, pessoal.
Nossa, veja a hora.
Para a cama. Para a cama.
Eu não posso ir
para a cama agora.
É minha primeira vez
num castelo encantado e...

Encantado?
Quem falou que o castelo
é encantado?
Foi você, não foi?
Eu descobri sozinha.
Eu gostaria de dar uma olhada,
se possível.
Quer um tour?

Espere aí, espere aí.

Não sei se é uma boa idéia.

Não podemos deixá-la
bisbilhotar em certos lugares,
-se é que me entende.
-Talvez queira me acompanhar.
Tenho certeza que você
sabe tudo sobre o castelo.
Bem... Na verdade, eu...
Sim, eu sei.
Como pode ver,
a fachada falsa foi removida...
revelando um desenho
rococó minimalista.

Veja o teto de abóbadas
invertidas, fora do comum.
Este é mais um exemplo
de barroco neoclássico.
E como sempre digo,

< ПЕСНЯ >

< ПЕСНЯ >

Браво!

Это было замечательно!

Спасибо!

Спасибо, мадемузель.

Всем спасибо!

Спасибо!

Надо же, как поздно уже.

А теперь пора спать!

Но теперь я

не смогу уснуть.

Я впервые

в заколдованным замке.

Кто сказал, что замок заколдован?

Ты сказал, что замок

заколдован?

Да? Ты?

Я сама догадалась.

Я пойду посмотрю,

если можно...

Хотите экскурсию?

Нет! Я не думаю,

что это хорошая идея...

Мы не можем ее

пускать кое-куда.

Вы понимаете, что я имею в виду?

Тогда, может, Вы мне все покажете,

Вы, наверное,

знаете о замке все?

Ну да, конечно,

я знаю.

Как видите,

верхний слой был снят,

чтобы показать

стиль Рококо.

Обратите внимание на
необычные своды потолков.
Это один из лучших примеров
классического периода Барокко.
И, как я всегда говорю,

se não for "barro-co" é lama.
Onde estava?
Atenção!
Então, se prestar atenção nos
contrafortes elevados acima...
Senhorita?
-O que há lá?
-Onde? Lá?
Nada. Absolutamente nada
de interessante na ala oeste.
Empoeirada, chata, um tédio.
Então essa é a ala oeste!
Muito bem.
O que será que ele
esconde aí em cima?
Esconde? O mestre
não esconde nada.
Então não seria proibido.
Talvez a senhorita queira
ver outra coisa.
Temos tapeçarias
raras da época de...
Talvez depois.
Os jardins ou talvez
a biblioteca?
Vocês têm uma biblioteca?
-Sim! Certamente!
-Com livros!
-Milhares de livros!
-Montanhas de livros!
-Florestas de livros!
-Cascatas!
-Nuvens!
-Pântanos de livros!
Mais livros do que poderá
ler em toda sua vida.
Livros sobre todos
os assuntos já estudados.
De todos os escritores
a tocar num papel.
De todos os escritores
a tocar num papel.

если это не Барокко,
то и не нужно ремонтировать.
Так, на чем мы остановились?
Вы остановились?
Теперь, разрешите обратить
ваше внимание на летящие...
- Что там, наверху?
- Где? Там? Ничего...
Ничего интересного
в западном крыле, скучно и пыльно.
А, вот оно, западное крыло...
Молодец! Проболтался.
Интересно, что он там прячет?
- Хозяин там ничего не прячет!
- Иначе это не было бы запрещено.
Может быть, Мадемузель
интересуется еще чем-нибудь?
У нас имеются замечательные
гобелены, датируемые...
Может быть позже.
А сады или библиотека
Вас не интересуют?
- У вас есть библиотека?
- О, да! Несомненно!
- У нас горы книг!
- Море книг!
- Облака!
- Болота книг!
Больше, чем ты могла бы
прочесть за всю жизнь!
- Зачем ты пришла сюда?!

- Извините...
- Я говорил тебе неходить сюда!
- Я не хотела сделать ничего плохого.
Ты хоть понимаешь,
что ты могла натворить?!

- Пожалуйста, перестаньте!
- Вот отсюда!
Убирайся!
- Вы куда?
- Обещала, не обещала, не важно.
- Я не останусь больше ни минуты!
- Нет! Пожалуйста!

a controlar seu temperamento!
Fique quieto.
Talvez arda um pouco.
Por sinal, obrigada...
por salvar minha vida.
De nada.
Geralmente não saio do
hospício no meio da noite,
mas ele disse
que valeria a pena.
Estou ouvindo.
É o seguinte.
Decidi que quero
me casar com a Bela,
mas ela precisa
ser persuadida.
Ela o rejeitou de cara.
Todos sabem que o pai
dela está louco.
Esteve aqui esta noite falando
de uma fera em um castelo.
O Maurice é inofensivo.
A Bela faria de tudo para
impedir que ele fosse internado.

Дело в том, что Белль сделает все,
чтобы его не упекли психбольнице.

ПЯТЬДЕСЯТ МИНУТ 03 сек

Sim, até se casaria com ele.
Sim, até se casaria com ele.
Então quer que eu
interne o pai dela...
a não ser que ela concorde
em se casar com você.
a não ser que ela concorde
em se casar com você.
Que desprezível!
Adorei!
Se ninguém me ajudar,
voltarei lá sozinho.
Sim e tudo...
Custe o que custar,
encontrarei o castelo,
e darei um jeito
de tirá-la de lá.
Bela? Maurice?

Bem. Acho que não
vai dar certo.
Terão que voltar
e quando voltarem,
estaremos prontos para eles.
Lefou, não saia daí...
enquanto Bela e seu pai
não voltarem.
Mas... Mas eu...
Droga!
Nunca senti isso por ninguém.
Quero fazer algo por ela.
Mas o quê?
Bem, tem o de sempre:
flores, chocolate,
promessas que não
pretende cumprir...
Não, tem que ser algo
muito especial.
Algo que a deixe interessada.
Espere aí!
Bela, tem algo
que quero lhe mostrar.
Mas, primeiro, feche os olhos.
É uma surpresa.
-Posso abrir?
-Não. Ainda não.
Espere aqui.
-Agora posso abrir?
-Está bem.

Да, даже выйдет за него замуж.
Да, даже выйдет за него замуж.
Вы хотите, чтобы я поместили
Морриса в психбольницу,
если она не согласится
выйти за вас замуж?
О, это презренно...
Я согласен!
Если никто мне не поможет,
то я пойду один искать этот замок.
Мне все равно, что это будет стоить.
Я вызволю ее оттуда!
Белль! Моррис!
Боюсь, это все-таки не сработает.
Они же вернутся когда-нибудь!
Лефу, не двигайся с этого места,
пока Белль и ее отец не вернутся!
И мы будем наготове!

О, черт!
Я никогда еще ни к кому
так раньше не относился.
Я хочу для нее что-нибудь
сделать, но что?
Есть обычные вещи для этого:
цветы, шоколадки,
обещания, которые Вы
не собираетесь выполнять.
Нет. Это должно быть
что-то очень необычное.
Что-то, что разбудит ее интерес.
Подождите-ка минуту.
Белль, я хочу тебе кое-что показать.
Но сначала - закрой глаза.
Это - сюрприз.
- Можно открыть?
- Нет, пока нет.
Подожди здесь.
А теперь можно?
Теперь можно!
Невероятно!
Я никогда не видела столько книг!
- Тебе нравится?
- Это - замечательно!
- Тогда они - твои!
- Спасибо огромное!
- Вы только посмотрите!
- Я знал, что это сработает!
Что, что сработает?

СОРОК ПЯТЬ МИНУТ 30 сек

Por que veio aqui?
Sinto muito.
Eu a preveni
de nunca vir aqui!
Não foi por má intenção.
Percebeu o que podia
ter causado?
-Por favor! Pare!
-Saia!
Não!
Saia!
-Aonde está indo?
-Com promessa ou sem,
não posso ficar aqui
nem mais um minuto.
Não. Espere! Por favor!
Por favor, espere!
Ora, ora.
Não faça isso.
Fique quieto.
Dói!
Se ficasse quieto
não doeria tanto.
Se você não tivesse fugido,
isso não teria acontecido.
Se não tivesse me assustado,
eu não teria fugido.
Você não devia
estar na ala oeste!
Você deveria aprender

Подождите! Пожалуйста!
Ну,тише. Не рычи. Подожди немного.
Больно!
Не было бы больно,
если бы ты сидел смирно!
Это случилось,
потому что ты убежала!
Я убежала, потому что
ты меня испугал.
Тебе не надо было ходить
в западное крыло!
Все равно,
надо держать себя в руках.
И вообще, посиди спокойно,
будет чуть-чуть щипать.
Да, спасибо, что спас мне жизнь.
Не стоит.
Я обычно не покидаю
психбольницу посреди ночи,
но вы говорите, что это
мне будет на пользу.
Я слушаю.
У меня есть план жениться на Белль,
но он нуждается
в небольшой мотивации...
Она ему отказала.
Все знают, что ее отец сумасшедший.
Он что-то плел насчет
чудовища в замке.
Моррис безобиден.

Agora.
 Não acredito. Nunca vi
 tantos livros na vida.
 -Gostou?
 -É maravilhoso!
 Então, é seu.
 Muito obrigada.
 Dá para acreditar?
 -Eu sabia que daria certo.
 -O quê? O que deu certo?
 -É muito positivo.
 -Não é emocionante?
 Não vi nada.
 Venha, Zip.
 Temos afazeres na cozinha.
 Mas do que estão falando?
 O que está havendo?
 Mas do que estão falando?
 O que está havendo?
 Ora, mãe!
 Ele foi bom E delicado
 Mas era mau
 e era tão mal-educado
 Foi tão gentil e tão cortez
 Por que será que não
 notei nenhuma vez?
 Eu reparei o seu olhar
 E não tremeu quando
 chegou a me tocar
 Não pode ser que insensatez
 Jamais alguém me olhou
 assim alguma vez
 Como ele está mudado
 Claro que ele está
 Longe de ser um príncipe
 encantado
 Mas algum encanto ele tem eu
 posso ver

Это очень обнадеживает!
 Я ничего не заметил.
 Пойдем, Чип, нас ждут дела на кухне.
 О чем они говорят? Что происходит?
 О чем они говорят? Что происходит?
 Он стал очень нежным и добрым.
 А раньше был груб и невоспитан.
 Сейчас он добр и так неуверен.
 Странно: почему я этого
 не замечала раньше?
 Она посмотрела на меня,
 и не вздрогнула
 от прикосновения моих лап.
 Нет, этого не может быть,
 я, наверное, обманываю себя.
 Но почему же раньше она
 так не смотрела на меня?
 Для меня это что-то новое,
 но настораживающее
 Кто бы мог подумать о таком...
 Он, конечно, не Прекрасный Принц,
 но в нем что-то есть!

Idiota.
 Não era bem a palavra
 que eu procurava.
 Talvez um pouco
 mais do topo.
 Sua dama aguarda.

Веселей, Когзворт,
 дай природе взять свое.
 Между ними,
 определенно, есть искра.
 Да, но нет ничего плохого
 в некотором раздувании пламени.
 Они должны полюбить друг
 друга к вечеру,

если мы хотим снова стать людьми.

- Людьми опять!
 - Людьми опять!
 Задумайтесь над этим!
 Я буду стряпать и гулять
 прекрасно выглядеть,
 по девушке с каждого боку!
 Когда я - снова человек.

Вышколенный и ухоженный,
 Сверкающий очарованием
 Я буду в обществе гулять
 И спортом заниматься.
 Встревожит нескольких мужей,
 что соскочу я с этой полки,
 и стану я самим собой.

Не дождаться, когда же я буду
 человеком опять!

- Людьми опять!
 - Людьми опять!
 Мы больше не будем
 Блюзами и метелками!
 - Людьми опять!
 - Людьми опять!
 Как здорово, снова оказаться
 на верхней полке общества!
 Я губы красить буду и делать
 макияж,

Не буду столь огромна!

Ну, я же прохожу через эту дверь!
 Я буду "комильфо",
 Я буду носить наряды,
 у меня будут волосы, я молюсь,
 чтобы снова быть человеком!
 Когда мы будем людьми опять!
 Только людьми опять!
 Тогда снова весь мир
 будет иметь смысл.
 Я расслаблюсь на всякий случай.
 Это звучит странно...
 Лучше, если я напряжен?

В ветхом домике у моря,
 я буду поливать чаек...
 Пусть состоится
 моя досрочная отставка.
 Вдали от восковых придурков,
 Я займусь практическими вещами
 и расслаблюсь.

Я буду человеком опять...
 Так сметите же пыль с пола
 Наполните комнату светом!
 Я думаю, я знаю, что кто-то
 может снять это колдовство!
 В любой день!

Протрите медь на дверях!
 Поднимите команду очистки!
 Если все пойдет по плану -
 наше время не за горами!

В любой день!
 Откройте шире ставни!
 Впустите воздуха побольше!
 Это - туда, а это - сюда!
 Сметайте года, печали и страха
 и выкиньте их прочь!
 - Людьми опять!

55 МИНУТ-06 секунд

-Mas vejam só
 -Não posso crer
 -Nem eu também
 -Não pode ser
 Como é que podem se
 entender assim tão bem?
 Que coisa estranha
 O que sera que pode haver?
 Estamos vendo alguma
 coisa acontecer?

Чего я просто не замечала!
 - Ну, кто бы мог подумать!
 - Господи благослови!
 - Ну, кто бы знал?
 - Да, кто?
 Кто знал, что сблизятся они сами по
 себе?
 Это так необычно.
 Мы подождем еще пару дней.
 Должно быть что-то,
 чего никогда еще не было.

O quê?
 Estamos vendo alguma
 coisa acontecer
 O que, mamãe?
 Contarei quando você crescer.
 Esta é a noite.
 -Não sei se conseguirei.
 -Não é hora de encabular-se.
 Dever ser arrojado. Ousado.
 Arrojado. Ousado.
 Haverá música e uma
 romântica luz de velas,
 providenciada por mim,
 e quando for a hora certa
 você vai declarar seu amor.

Чего?
 Должно быть то,
 чего не было еще!
 Чего, мама?
 Когда вырастешь, я тебе объясню!
 Вы знаете, почему мы здесь.
 У нас осталось ровно XX часов, XX
 минут и XX секунд...
 для того, чтобы создать волшебную,
 романтическую атмосферу,
 когда-либо известную людям
 или чудовищам.
 Чудовище, надо ли мне напоминать
 тебе, что, когда упадет последний
 лепесток, колдовство никогда не
 будет снято!

Sim. Eu decl...
 -Não, não posso.
 -Você gosta dela, não?
 Mais que qualquer outra coisa.
 Então, deve dizer
 isso para ela.
 "Voila"! Você está tão...

Итак, вам всем известны
 ваши задания.
 Половина из вас идет в западную
 часть, половина - в восточную.
 Остальные - со мной.

<p>- Людьми опять! Когда девочка спасет нас: Наши щеки загорят, И вернутся наши мечты, Радость жизни вернется опять. Мы будем играть опять, Будут праздники опять, И мы молимся, что это уже на пороге... Чуть подтолкнуть, Чуть встрепенуть, и они влюблены. И мы станем людьми опять... Нет повести печальнее на свете, Чем повесть о Ромео и Джульетте.</p> <p>- Почитай еще раз. - А можешь ты прочитать ее мне? Хорошо. Я не могу!</p> <p>- Ты читать не умеешь? Не учился? - Нет, учился, чуть-чуть... - Это было так давно... - Давай я тебе помогу. Начинай здесь. - Дуе. - Две. Ну да, я знаю - две! Две гостиные... Мы будем плясать опять, Мы будем кружиться опять! Когда мы будем снова людьми, мы будем снова вальсировать: раз и два и три! Мы будем выплывать опять, мы будем глиссировать опять. Делать "па" и кружиться, как сможем!</p> <p>Так же как может человек, я буду все делать так же. Одним прекрасным утром мы будем все возрождены, и мы станем людьми опять! Сегодня - тот самый вечер! Я не смогу этого сделать. Не будьте таким застенчивым! Вы должны быть смелым, отважным. Смелым и отважным! Там будет музыка, свет свечей. В подходящий момент Вы должны признаться ей в любви. Хорошо, я приз... Нет, я не могу! Но Вы же любите девушку? Да. Больше всего на свете. Ну вот, Вуяля! Вы выглядите просто... Глупо! Не совсем то слово, которое я искал. Вот здесь сверху, надо немножко убрать. Ваша дама ждет вас.</p>	<p>Sempre é uma surpresa Quando ele vem Nada o detém É uma chama acesa Sentimentos vêm Para nos trazer Novas sensações Doces emoções E um novo prazer E numa estação Como a primavera Sentimentos são Como uma canção Para a Bela e a Fera Sentimentos são Como uma canção Para a Bela e a Fera < конец ПЕСНИ ></p> <p>Para o armário, Zip. Já passou da hora de dormir. Boa noite, meu amor. Bela... Você está feliz aqui comigo? Sim. O que foi? Se ao menos eu pudesse ver meu pai de novo. Só por um momento. Sinto tanto a falta dele... Há um jeito. Este espelho mostrará o que você quiser.</p>	<p>Больше не сюрприз. Но уже уверены, Как взойдет солнце. Сказка стара как мирю Мелодия стара, как песня. Как ни горек сладкий обман, но меняться надо... Понимаешь, что был не прав. Как восход солнца... Он - на востоке... Сказка стара как мир, Песня стара как рифма, Красавица и Чудовище... Сказка стара как мир, Песня стара как рифма, Красавица и Чудовище... < конец ПЕСНИ ></p> <p>Быстро в шкаф, уже давно пора спать! Спокойной ночи. Белль... Ты счастлива здесь со мной? Да. Что такое? Если бы я могла снова увидеть моего отца... Только бы на секунду. Я так скучаю по нему. Есть возможность. Это зеркало покажет всё, что ты хочешь.</p>
<p>ШЕСТЬДЕСЯТ-О-ДВЕ</p> <p>Tudo o que quierer ver. Gostaria de ver meu pai, por favor. Papai! Não! Ele está doente. Pode estar morrendo, e está sozinho. Então, você deve ir até ele. O que disse? Eu a liberto. Não é mais minha prisioneira. Quer dizer que estou livre? Sim. Obrigada. Espere, papai. Estou indo. Leve-o com você. Assim poderá olhar para trás... e lembrar-se de mim. Obrigada por entender o quanto ele precisa de mim. Alteza, devo dizer que tudo está indo as mil maravilhas. Eu sabia que conseguiria. Eu a deixei ir. Sim. Ótimo. O quê? Como pôde fazer isso? Tive que fazer. Sim, mas... mas... por quê? Porque a amo. -Ele fez o quê? -Sim. -Temo que seja verdade. -Ela está indo embora? Ele esteve tão próximo.</p>	<p>В нем ты можешь увидеть все, что захочешь. Я хочу увидеть моего папу. Пожалуйста. Папа, о, нет! Он болен! Он, может, умирает, и он совсем один! Тогда, тебе надо идти к нему. Что? Я отпускаю тебя, ты больше не пленица. Ты хочешь сказать, я свободна? Да. Спасибо. Держись, папа, я иду к тебе. Возьми это, чтобы у тебя всегда была возможность посмотреть сюда и вспомнить обо мне. Спасибо за то, что ты понял, что я ему нужна. Ну, ваше высочество, все идет гладко. Я знал, что Вы сможете. Я ее отпустил. Да, да, замеч... Что вы сделали?! - Как Вы могли! - Я должен был. Но, зачем? Затем, что я люблю ее. Что он сделал? - Я боюсь, это - правда. - Она уходит? Он был так близок... В конце концов, он научился любить. Но это не разрушит колдовство! Но этого недостаточно,</p>	
<p>< ПЕСНЯ > Sentimentos são Fáceis de mudar Mesmo entre quem Não vê que alguém Pode ser seu par Basta um olhar Que o outro não espera Para assustar E até perturbar Mesmo a Bela e a Fera Sentimento assim</p> <p>< ПЕСНЯ > Сказка, старая как мир. Правдива доныньзя. Только познакомились. Вдруг кто-то стал податливее и меняется... Сказать немного меняется - неправда, оба боятся, никто не готов. Красавица и Чудовище! Больше не такие.</p>		

Depois de todo esse tempo,
finalmente aprendeu a amar.
É isso aí!
O feitiço deveria desfazer-se!
Mas não basta isso.
Ela tem que amá-lo também.
E agora é tarde demais.
Papai!
Papai!
Eles voltaram.
Bela!
Tudo bem, papai.
Eu voltei.
Pensei que nunca
mais fosse vê-la.
-Senti tanto sua falta.
-Mas, e a fera?
-Vocês... Como fugiu?
-Não fugi, papai.
-Ele me deixou partir.
-Aquele fera horrível?
Mas ele é diferente agora.
Ele mudou.
Oi!
Um clandestino.
Oi, pequenino. Não pensei
que fosse voltar a vê-lo.
Bela, por que partiu?
Não gosta mais de nós?
Zip, claro que sim.
E que...
-Posso lhe ajudar?
-Vim buscar seu pai.
-Meu pai?
-Não se preocupe, senhorita.
Cuidaremos bem dele.
HOSPÍCIO DOS DOIDOS
Meu pai não está louco.
Estava gritando
como um lunático.
Todos o ouvimos, não foi?
Não!
-Não deixarei!
-Bela?
Maurice! Diga de novo, coroa,
que tamanho tinha a fera?
Ele era... Era enorme!
Eu diria que pelo menos dois,
não, uns três metros.
Não se pode ser mais
louco que isso.
É verdade, estou dizendo!
-Tirem-no daqui!
-Solte-me!
Não! Não pode fazer isso!
Pobre Bela.
Pena isso do seu pai.
Você sabe que ele
não está louco, Gaston.
Eu talvez possa esclarecer
esse mal-entendido.
-Se...
-Se o quê?
-Se você se casar comigo.
-O quê?
Só uma palavrinha, Bela.
É só isso.
-Nunca!
-Como quiser.
Bela!
Soltem-me!
Meu pai não está louco
e eu posso provar isso.
Mostre-me a Fera!

она должна полюбить его тоже.
Теперь слишком поздно!
Папа!
Они вернулись!
Бель!
Все в порядке, папа, я дома!
Я думал, что больше тебя
никогда не увижу.
Я так скучала.
- А Чудовище, как же ты убежала?
- Я не убежала, оно меня отпустило.
- Это ужасное чудовище?
- Оно уже другое, папа.
Оно каким-то образом изменилось.
Привет!
А, Чип!
Привет, мальчик,
не думал тебя увидеть!
Бель, ты зачем ушла,
мы тебе больше не нравимся?
Да нет, Чип,
конечно, нравитесь, просто...
Я слушаю вас.
- Я пришел забрать вашего отца.
- Моего отца?
Не беспокойтесь,
мы позаботимся о нем.
Мой пapa - не сумасшедший!
Он бредил, как безумный,
мы все это слышали, не так ли?
Нет, я не позволю вам!
Расскажи нам снова,
какое оно было большое, чудовище?
Оно было огромное!
Я бы сказал восемь,
нет десять футов высотой!
Ну что ж, ты нисколько не стал
более безумным, чем был!
Это правда, я вам говорю!
- Тащите его сюда!
- Отстаньте от меня!
Нет! Вы не можете это сделать!
Бедная Бель, жаль,
что у тебя такой отец.
Ты знаешь, что он
не сумасшедший, Гастон!
Я мог бы уладить
это недопонимание, если...
Если что?
- Если ты выйдешь замуж за меня.
- Что?!
Одно маленько словечко, Бель.
Это - все, что мне нужно.
- Никогда!
- Пусть будет по-твоему.
Отпустите меня!
Мой отец не сумасшедший!
И я докажу это!
Покажи мне Чудовище!
- Оно опасно?
- Нет, оно никому не причинило зла.
Оно только выглядит зловеще,
но на самом деле, оно доброе.
Он - мой друг.
Похоже, что ты испытываешь
чувства к этому монстру!
Он - не монстр, Гастон!
Это ты - монстр!
Она такая же безумная, как и ее отец!
Монстр покончит с вашими детьми!

-Ele é perigoso?
-Não. Nunca machucaria ninguém.
Por favor, sei que parece feroz
mas é muito bom e amável.
É meu amigo.
Se eu não soubesse, diria
que você gosta desse monstro.
Ele não é um monstro, Gaston.
Você o é!
Ela é tão louca
quanto o velho!
A Fera pegará as
crianças de vocês.
ЧАС ПЯТЬ МИНУТ ДВЕ сек.
-Ele virá a noite!
-Não!
Não estaremos seguros
enquanto a cabeça dele...
não estiver na minha parede.
Devemos matar a Fera!
-Ele vivo é uma ameaça
-Poderá nos atacar
Vai comer nossas crianças
e isso só para começar
E o massacre desta aldeia
nós iremos assistir
Quem for homem
vai ter que lutar
Terá que me seguir
Vamos lá, pelo mato
Pelas trevas e a neblina
Na jornada que será
Um pesadelo
E depois de passar
Pela ponte levadiça
Com certeza
Cada um de nós vai vê-lo
Ele é um monstro
De caninos afiados
Tem bocarra
E tem garra de pantera
Vai urrar, espumar
Mas não vamos voltar
Sem lutar!
Sem matar essa fera!
Não deixarei
que façam isso!
Se não estiver conosco,
está contra nós!
Tragam o velho!
Tirem suas mãos de mim!
Não podemos deixá-los
avisar a Fera!
Tirem-nos daqui.
Livraremos a aldeia
desta Fera!
Quem está comigo?
-Eu estou!
-Eu estou!
Tocha acesa,
Com presteza
Quero em todos
O maior furor
Contamos com Gaston
Pra comandar
A cavalo ou a pé
Vamos todos ao castelo
Onde a fera poderá
Nos esprear
Esta fera é um monstro
um gigante
E esse monstro
terá que morrer
Com a arma na mão

Он ночью придет за ними!
Мы в опасности, пока его голова
не будет висеть на моей стене!
Мы убьем Чудовище!
Мы в опасности, пока он не мертв!
Он будет подстерегать нас ночью!
Это - жертвование наших детей
его чудовищной прожорливости!
Он внесет опустошение
в наше селение,
если мы позволим ему
свободно разгуливать.
Что ж, время кое-что
предпринять, ребята,
Время идти за мной!
Сквозь туман, сквозь леса,
сквозь тьму и сквозь тени,
это - кошмар, но это
увлекательное путешествие...
Помолитесь, и мы там,
у откидного моста замка,
а внутри - нечто ужасное!
Это чудовище, у него клыки,
которые как бритвы.
Огромные лапы, страшные когти
для кровавой трапезы.
Слушайте его рев,
смотрите на пену у его пасти!
Но мы не вернемся домой,
пока он не будет мертв!
Мертв и тем хорошо!
Убейте Чудовище!
- Нет, я не дам вам этого сделать!
- Если ты не с нами - ты против нас!
Приведите старика!
Мы не можем им позволить
пойти предупредить это чудовище!
Мы освободим село от чудища!
- Кто со мной?
- Мы!
Седлайте своих лошадей!
Цепляйте свою храбрость
к самому прочному месту!
Мы идем за Гастоном потому,
что верим ему!
Сквозь туман, сквозь леса,
Мы идем туда, к замку,
где скрывается что-то невиданное.
Чудище, высотой с гору!
Мы не успокоимся,
пока не обезвредим его!
Бери свой меч, бери свой лук.
Помолившись, все вперед!
Мы осадим замок и вернемся
с его головой!
Я должна предупредить Чудовище.
Это - моя вина!
Ох, папа, что же делать?
Ничего, ничего,
мы что-нибудь придумаем.

Na maior decisão
 Segue o nosso batalhão
 Invadiremos o castelo e
 traremos de volta a cabeça dele.
 Tenho que avisar a Fera.
 E tudo culpa minha.
 -Papai, o que vamos fazer?
 -Ora. Pensaremos em algo.
 Não gostamos daquilo
 Que nunca entendemos
 E esse monstro
 Pode nos devorar
 Tragam facas e lanças
 Pra salvar suas crianças
 Liquidemos essa fera
 Vamos matar!
 Eu sabia. Eu sabia
 que era bobagem iludir-se.
 Teria sido melhor
 ela nem ter vindo.
 Será?
 É ela?
 Nossa Senhora!
 Invasores!
 Usurpadores!
 E estão com o espelho!
 Avise o mestre!
 Se querem briga,
 estaremos preparados!
 Quem está comigo?
 Roubem o que quiserem,
 mas lembrem,
 a Fera é minha.
 Com coragem e fé
 Lutaremos destemidos
 Sem saber
 O que iremos enfrentar
 Nós queremos ação
 E cantando esta canção
 Vamos cumprir nossa missão
 Vamos matar!
 -Com licença, mestre.
 -Deixe-me em paz.
 Mas, senhor, o castelo
 está sendo atacado.
 Vai morrer!
 Vai morrer!
 Não está dando certo.
 Lumiere, temos que
 fazer algo.
 Esperem! Já sei!
 Vai morrer!
 O que faremos, mestre?
 Não importa mais.
 Deixe eles virem.
 Vai morrer!
 Vai morrer!
 Vai morrer!
 Agora!
 Obá!
 Lá vamos nós!
 Que diabos...?
 Bela, cuidado!
 Vocês têm que tentar isto.
 Aqui em cima,
 seus vigaristas!
 Agora!

ЧАС ДЕСЯТЬ МИНУТ 41 сек.

E fiquem fora daqui!
 Levante-se.
 Levante-se!
 O que foi, Fera?
 Bom e amável demais
 para revidar?

Мы не любим неизведанное,
 это нас пугает,
 а этот монстр - по меньшей
 мере загадочен.
 Ташите ружья, тащите ножи,
 прячьте детишек и жен.
 Мы спасем свое село и свои жизни.
 Мы убьем чудовище!
 Я знал,
 что надеяться было не на что.
 Может быть, лучше было бы,
 если бы она вообще не пришла!
 - Может это?
 - Может, она?
 Господи! Вторжение!
 И у них - зеркало!
 Предупреди хозяина! Если они
 хотят сражения, они его получат!
 Кто со мной!
 Берите любую добычу, но помните,
 Чудовище - мое!
 Сердца горят, знамена ввысь,
 Мы идем навстречу битве,
 Невзирая на опасности!
 Флаг поднять, запевай!
 Мы идем, нас!
 А французов - не ошибаются!
 Убьем Чудовище!
 - Извините, хозяин...
 - Оставьте меня в покое.
 Но замок атакуют!
 Убейте Чудовище!
 - Это не срабатывает.
 - Мы должны что-то сделать.
 Стойте! Я знаю!
 Что нам делать, хозяин?!

Уже не имеет значения.
 Дайте им войти.
 Давай!
 Нет!
 Да!
 Поехали!
 Что за чертовщина?!

Белль, берегись!
 Вам, ребята надо попробовать это...
 Смотри сюда! Подлая дрянь!

Não!
 Bela!
 Não! Gaston, não!
 Vamos, Philippe!
 Saia e lute!
 Estava apaixonado
 por ela, Fera?
 Realmente achou
 que ela ia querer você,
 tendo alguém como eu?
 Acabou, Fera!
 A Bela é minha!
 Solte-me! Solte-me, por favor!
 Não me machuque!
 Farei o que quiser!
 Qualquer coisa!
 Saia daqui.
 Fera!
 Bela.
 Bela.
 Você voltou.
 Bela.
 Você...
 Você voltou.
 Claro que voltei.
 Não podia deixar que...
 É tudo culpa minha.
 Se eu tivesse chegado antes...
 Talvez seja...
 melhor assim.
 Não diga isso.
 Você ficará bem.
 Estamos juntos.
 Tudo ficará bem, você verá.
 Pelo menos...
 pude ver você,
 uma última vez.
 Não! Não!
 Por favor... Por favor...
 Por favor, não me abandone!

ЧАС 15 МИНУТ 04 сек

Eu te amo.
 Bela, sou eu.
 É você.
 Lumiere!
 Orloge!
 Madame Samovar!
 Vejam só!
 Mamãe! Mamãe!
 -Nossa!
 -É um milagre!
 O amor...
 Bem, Lumiere, velho amigo.
 Vamos deixar
 o passado para trás?
 Claro, amigo! Eu disse
 que ela desfaria o feitiço.
 Com licença, velho amigo,
 mas fui eu quem disse.
 -Não foi, não. Eu disse.
 -Você não disse mesmo,
 seu pomposo
 cabeça de parafina!
 "En garde"! Seu relógio
 de bolso crescido!
 Tome!
 Eles vão viver felizes
 para sempre, mamãe?
 Claro, querido.
 Claro.
 Ainda tenho que dormir
 no armário?
 E numa estação
 Como a primavera

Я люблю тебя.
 Белль...
 Это - я...
 Это - ты!?
 Люмьер!
 Когзворт!
 Миссис Поттс!
 ПЯТЬ
 Посмотрите на нас!
 О боже!
 Это - чудо!
 Ах, ламур!
 Ну что, Люмьер, кто старое помянет,
 тому глаз вон?
 Конечно, мой друг, я же сказал,
 что она снимет колдовство!
 Извини, мой друг, но,
 по-моему, это я сказал.
 - Нет, не ты, это я сказал!
 - Ты не говорил этого.
 Ты, парафиново-бобовая
 твоя напыщенная башка!
 Ты, переросшие карманные часы!
 Мама они теперь будут
 ``Жить-поживать, да добра
 наживать``?
 Конечно, мой дорогой, конечно.
 Мне все еще придется спать
 в буфете?
 Все верно так же, как-то,
 что солнце, встает на востоке,

Нет!
 Белль!
 Нет, Гастон, Нет!
 Пошли, Филипп.
 Выходи, и сразись!
 Ты влюблен в нее?
 Ты что, думаешь она
 возжелала бы тебя,
 если у нее был бы такой, как я?
 Все конечно, Чудовище!
 Белль моя!
 Отпусти меня!
 Пожалуйста, не тронь меня!
 Я сделаю все, все!
 Убирайся!
 Чудовище!
 Белль!
 Белль!
 Ты вернулась?!

Ты вернулась?
 Конечно же, вернулась.
 Я не могла дать им...
 Это - все моя вина.
 Если бы я только
 добралась сюда раньше...
 - Может быть, это к лучшему.
 - Не говори так.
 Ты поправишься.
 Мы теперь вместе.
 Все будет хорошо. Ты увидишь...
 В конце концов, мне надо
 было увидеть тебя
 один и последний раз...
 Нет! Нет!
 Пожалуйста, пожалуйста,
 не покидай меня.

Перевод by Stalk

< ПЕСНЯ >

Sentimentos são
Como uma canção
Para a Bela e a Fera
Sentimentos são
Como uma canção
Para a Bela e a Fera

< ПЕСНЯ >

Сказка стара, как мир,
песня стара, как рифма,
Красавица и Чудовище.

ЧАС ДЕВЯТНАДЦАТЬ-ШЕСТНАДЦАТЬ

Целиком скачай субтитры этого мультфильма с сайта
<http://www.all4divx.com> (“Beauty and Beast”, португальские, русские),
открыв блокнотом (*.txt) файл субтитров формата (*.srt),
а затем скопировав в Word.